

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement, adjoint au Ministre des Affaires étrangères, le 24 juin 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 22 décembre 1967 portant mesures d'exécution de l'arrêté royal du 10 avril 1967 portant statut du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement - Intervention dans les frais de voyage et de transport des bagages", a donné le 14 juillet 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 24 juni 1993 door de Staatssecretaris voor Ontwikkelings-samenwerking, toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende wijziging van het ministerieel besluit van 22 december 1967 houdende uitvoeringsmaatregelen van het koninklijk besluit van 10 april 1967 houdende het statuut van het personeel van de coöperatie met de ontwikkelingslanden - Tegemoetkoming in de reiskosten en in de kosten voor het vervoer van reisgoederen", heeft op 14 juli 1993 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Le texte néerlandais de l'intitulé devrait être rédigé comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Préambule.Alinéa 1er.

Mieux vaut écrire in fine : "... en voie de développement, notamment l'article 107 devenu l'article 134, modifié par les arrêtés royaux des 24 janvier 1973 et 18 mars 1991;".

Alinéas 3 et 5.

On complètera ces alinéas, l'un par la mention que l'accord du ministre des Affaires étrangères a été donné conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 24 mars 1972 relatif aux secrétaires d'Etat et par la mention de la date de cet accord, l'autre par celle du numéro du protocole de négociation syndicale, soit le n° 38/3, et de sa date, soit le 14 mars 1993.

En outre, il y a lieu de remplacer à l'alinéa 5 du texte néerlandais les mots "in het sector comité I" par les mots "in sectorcomité I".

.../...

Dispositif.Article 1er.

A l'article 1er, il faut écrire :

"Article 1er. Dans l'article 3bis, alinéa 2, de l'arrêté ministériel du 22 décembre 1967 portant mesures d'exécution de l'arrêté royal du 10 avril 1967 portant ... développement, y inséré par l'arrêté ministériel du 30 juin 1981, les mots ...".

Article 2.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Opschrift.

Het opschrift dient als volgt te worden geredigeerd :

"Ministerieel besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 22 december 1967 houdende maatregelen ter uitvoering van het koninklijk besluit van 10 april 1967 houdende het statuut ...".

Het opschrift dat gegeven wordt in het tweede lid van de aanhef dient te worden aangepast aan het hierboven voorgestelde opschrift.

Aanhef.Eerste lid.

Het zou beter zijn aan het slot te schrijven :
"... met de ontwikkelingslanden, inzonderheid op artikel 107 dat artikel 134 is geworden, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 24 januari 1973 en 18 maart 1991;".

Het derde en het vijfde lid.

Deze leden dienen te worden aangevuld, het ene met de vermelding dat de Minister van Buitenlandse Zaken zich akkoord heeft verklaard overeenkomstig artikel 3 van het koninklijk besluit van 24 maart 1972 betreffende de Staatssecretarissen en met de vermelding van de datum van die

.../...

akkoordverklaring, het andere met het nummer van het protocol van onderhandeling met de vakorganisaties, namelijk nr. 38/3, en met de datum ervan, namelijk 14 maart 1993.

Voorts dienen in het vijfde lid de woorden "in het sector comité I" vervangen te worden door de woorden "in sectorcomité I".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

In artikel 1 schrijve men :

"Artikel 1. In artikel 3bis, tweede lid, van het ministerieel besluit van 22 december 1967 houdende maatregelen ter uitvoering van het koninklijk besluit van 10 april 1967 houdende ... ontwikkelingslanden, ingevoegd bij het ministerieel besluit van 30 juni 1981, worden de woorden "binnen de zes maanden die volgen" vervangen door de woorden "binnen het jaar dat volgt".

Artikel 2.

De woorden "lid 1" dienen vervangen te worden door de woorden "eerste lid". Voorts schrijve men ": ... van hetzelfde besluit worden de woorden "termijn van zes maand" vervangen door de woorden "termijn van een jaar".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

F. DELPEREE,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, Premier Président.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, Eerste Voorzitter.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

C.-L. CLOSSET.

.../...